

DRUŽBA ZA AVTOCESTE V REPUBLIKI SLOVENIJI
DARS d.d.

POGLAVJE 6

OBRAZCI SPOSOBNOST

za

Prevajalske storitve in lektoriranje

Sklop 1 - storitve prevajanj in lektoriranja, sodnih overitev in konsekutivnega prevajanja srednje,
vzhodno in zahodno evropskih jezikov

Sklop 2 - storitve prevajanj in lektoriranja ostalih evropskih jezikov

(int. ev. št. 000276/2025)

Opozorilo ponudnikom:

Vsi predloženi obrazci morajo biti podpisani in izpolnjeni na način, kot je razvidno iz obrazca.

Vsebina izpolnjenih obrazcev mora ustrezati zahtevam iz obrazca, podanega v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, ne glede na način izpolnjevanja.

5.1 g)

Gospodarski subjekt:

.....

.....

IZJAVA GOSPODARSKEGA SUBJEKTA

Pod materialno in kazensko odgovornostjo izjavljamo, da nismo v enem od spodaj navedenih položajev, ki jih opredeljuje prvi odstavek 5k člena UREDBE SVETA (EU) 2022/576 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Uredbe (EU) št. 833/2014 o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini:

- a) ruski državljan ali fizična ali pravna oseba, subjekt ali organ s sedežem v Rusiji;
- b) pravna oseba, subjekt ali organ, katerega več kot 50-odstotni delež je v neposredni ali posredni lasti subjekta iz točke (a) tega odstavka, ali
- c) fizična ali pravna oseba, subjekt ali organ, ki deluje v imenu ali po navodilih subjekta iz točke (a) ali (b) tega odstavka.

Datum: _____

GOSPODARSKI SUBJEKT (podpis): _____

IZJAVA O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA

Ponudnik: _____

Naročnik: Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji d.d., Ulica XIV. divizije št. 4, 3000 Celje

Predmet javnega naročila: Prevajalske storitve in lektoriranje

V skladu s 6. odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije vam posredujemo podatke o:

- svojih ustanoviteljih, družbenikih, delničarjih, komanditistih ali drugih lastnikih in podatke o lastniških deležih navedenih oseb;
- gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so z njim povezane družbe

UDELEŽBA FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA:

Opomba: vpisati je treba naslednje podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika:

- za fizične osebe: ime in priimek, naslov prebivališča in delež lastništva;

- za pravne osebe: naziv in sedež pravne osebe in delež lastništva.

Podatke je treba vpisati za vse udeležene v lastništvu, ne glede na delež lastništva. Če gre za delniško družbo, je treba navesti le tiste delničarje, ki so posredno ali neposredno imetniki več kakor 5 % delnic oziroma so udeleženi z več kakor 5-% deležem pri ustanovitelskih pravicah, upravljanju ali kapitalu delniške družbe (glej Sistemsko pojasnilo KPK št. 06272-2/2012-3 z dne 20. 7. 2022).

ZAP ŠT.	IME IN PRIIMEK / NAZIV PRAVNE OSEBE	NASLOV PREBIVALIŠČA / SEDEŽ PRAVNE OSEBE	DELEŽ LASTNIŠTVA
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			

PODATKI O TIHII DRUŽBENIKIH

Opomba: v primeru, da so udeleženci v lastništvu ponudnika tihi družbeniki, je za vsakega od tihih družbenikov treba vpisati naslednje podatke:

- za fizične osebe: ime in priimek, naslov prebivališča in delež lastništva;

- za pravne osebe: naziv in sedež pravne osebe in delež lastništva.

Podatke je treba vpisati za vse tihe družbenike, ne glede na delež lastništva. Tabela izpolni ponudnik, v katerega lastništvu so udeleženi tihi družbeniki.

ZAP ŠT.	IME IN PRIIMEK / NAZIV PRAVNE OSEBE	NASLOV PREBIVALIŠČA / SEDEŽ PRAVNE OSEBE	DELEŽ LASTNIŠTVA
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			

IZJAVA, DA NI TIH DRUŽBENIKOV

Opomba: v primeru, da lastništvu ponudnika ni tihih družbenikov, ponudnik poda naslednjo izjavo:

Izjavljamo, da v lastništvu ponudnika

_____ (naziv in sedež ponudnika)

_____ ni tihih družbenikov.

POVEZANE DRUŽBE

Opomba: v primeru, da so s ponudnikom povezane družbe, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe šteje, da so povezane družbe s ponudnikom, ponudnik izpolni spodnjo tabelo z naslednjimi podatki:

- naziv in naslov povezane družbe,
- vrsta povezave in/ali delež lastništva.

Podatke je treba vpisati za vse s ponudnikom povezane družbe.

ZAP ŠT.	NAZIV POVEZANE DRUŽBE	SEDEŽ POVEZANE DRUŽBE	VRSTA POVEZAVE / DELEŽ LASTNIŠTVA
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			

IZJAVA, DA NI POVEZANIH DRUŽB

Opomba: v primeru, da povezanih družb s ponudnikom ni, ponudnik poda izjavo:

Izjavljamo, da s ponudnikom _____
(naziv in sedež ponudnika)

ni povezanih družb, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane.

S podpisom te Izjave o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika jamčimo za točnost in resničnost podatkov ter za podano izjavo prevzemamo polno odgovornost. Seznanjeni smo z določbo Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije, ki določa, da je pogodba v primeru lažne izjave ali neresničnih podatkov o dejstvih v izjavi nična.

Datum: _____

Ime in priimek zakonitega zastopnika:

Podpis zakonitega zastopnika

SEZNAM REFERENC

Naziv Naročnika	Predmet referenčnih del	Datum dokončanja in vrednost referenčnih del

V kolikor ponudbo oddaja skupina ponudnikov vsi sodelujoči ponudniki referenčna dela vpišejo v en skupen seznam!

Datum: _____

Podpis: _____

SEZNAM REFERENC

Naziv Naročnika	Predmet referenčnih del	Datum dokončanja in vrednost referenčnih del

V kolikor ponudbo oddaja skupina ponudnikov vsi sodelujoči ponudniki referenčna dela vpišejo v en skupen seznam!

Datum: _____

Podpis: _____

PRILOGA 1
(Sklop 1)

POTRDILO O REFERENČNEM DELU

Naziv in naslov naročnika:

Kontaktna oseba pri naročniku (ime, priimek, delovno mesto):

tel.:, e-pošta:

Naziv izvajalca:

Predmet pogodbe, številka pogodbenega dokumenta pri naročniku in datum sklenitve (pogodba in morebitni aneksi):

Z navedenim potrdilom naročnik potrjuje, da je izvajalec:.....

..... (naziv izvajalca) za naročnika izvedel (navesti področja kot so zahtevana v točki 5.2 d) navodil ponudnikom).....

Vrednost pogodbenih del v EUR brez DDV:

Storitev	Vrednost del v EUR brez DDV
Prevajanje	
Lektoriranje	
Prevajanja s sodno overitvijo	

Dela so bila izvedena v obdobju (od ... do):

Izvajalec je dela po pogodbi opravil pravilno in pravočasno.

Izvajalec.....je navedena dela opravljal kot samostojni izvajalec / kot partner (obkrožiti) v skupini izvajalcev, katerega delež je znašal % vrednosti del.

Datum izdaje potrdila:

Za naročnika:

(ime in priimek)_____
(Podpis)

PRILOGA 1
(Sklop 2)

POTRDILO O REFERENČNEM DELU

Naziv in naslov naročnika:

Kontaktna oseba pri naročniku (ime, priimek, delovno mesto):
.....

tel.:, e-pošta:

Naziv izvajalca:

Predmet pogodbe, številka pogodbenega dokumenta pri naročniku in datum sklenitve (pogodba in morebitni aneksi):
.....Z navedenim potrdilom naročnik potrjuje, da je izvajalec:.....
..... (naziv izvajalca) za naročnika izvedel (navesti področja kot so zahtevana v točki 5.2 d) navodil ponudnikom).....
.....

Vrednost pogodbenih del v EUR brez DDV:

Storitev	Vrednost del v EUR brez DDV
Prevajanje	
Lektoriranje	

Dela so bila izvedena v obdobju (od ... do):

Izvajalec je dela po pogodbi opravil pravilno in pravočasno.

Izvajalec.....je navedena dela opravljal kot samostojni izvajalec / kot partner (obkrožiti) v skupini izvajalcev, katerega delež je znašal % vrednosti del.

Datum izdaje potrdila:

Za naročnika:

(ime in priimek)_____
(Podpis)

PODATKI O PODIZVAJALCU

Firma / ime

.....

Nominiran v ponudbi s strani (v primeru skupne ponudbe je treba navesti partnerja, ki je nominiral podizvajalca v skupni ponudbi).....

.....

Številka transakcijskega računa, na katerega bo naročnik podizvajalcu plačeval izvršena dela

..... pri

Zahteva neposredno plačilo

DA

NE (ustrezno obkrožiti)

Datum: _____

PODIZVAJALEC (podpis) _____

Podatki o prevzetem poslu za **sklop št.** _____:

Vrsta del, ki jih bo opravil/vrsta blaga, ki ga bo dobavil	
Vrednost podizvajalskega dela brez DDV v EUR na dan oddaje ponudbe	

Datum: _____

PONUDNIK (podpis) _____

Podizvajalec:

.....

.....

ZAHTEVA in SOGLASJE

Podajamo zahtevo za neposredna plačila in soglašamo, da naročnik namesto glavnega izvajalca poravna našo terjatev do glavnega izvajalca, s katerim sodelujemo pri izvedbi naročila »Prevajalske storitve in lektoriranje, sklop št. _____«.

Datum: _____

PODIZVAJALEC (podpis) _____

Ponudnik:

.....

.....

I Z J A V A 1

(Izjava o zagotovitvi in časovni razpoložljivosti opreme za izvedbo storitev)

Izjavljamo, da bomo imeli zagotovljeno vso opremo, potrebno za izvedbo del po tem javnem naročilu tako, da bodo dela potekala nemoteno in v okviru predvidenih rokov..

Datum: _____

Podpis: _____

Ponudnik/podizvajalec:

.....

.....

.....

IZJAVA 2

Izjavljamo, da pri pripravi ponudbe nismo bili udeleženi v situacijah, ki bi v smislu 65. člena in 91. člena ZJN-3 lahko povzročile neenakopravno obravnavo ponudnikov, izkrivljanje konkurence ali nasprotje interesov.

Datum: _____

PONUĐNIK/PODIZVAJALEC

(podpis) _____

SEZNAM DOKUMENTACIJE, KI JO VSEBUJE PONUDBA:

1. Izpolnjen ter podpisan ESPD obrazec za vsakega od gospodarskih subjektov, ki nastopa v ponudbi.
2. Poglavlje 2, ki zajema:
 - Ponudbeni predračun iz priloge poglavja 2
 - Podatki o ponudniku iz poglavja 2
3. Poglavlje 3, ki zajema:
 - Obrazec Ponudba
 - Garancijo za resnost ponudbe za sklop 1
4. Poglavlje 4 - Pooblastilo vodilnemu partnerju za sklenitev pogodbe (pooblastilo je treba ponudbi predložiti le v primeru nastopa skupine izvajalcev in sicer za vsakega od partnerjev)
5. Poglavlje 6, ki zajema:
 - IZJAVA GOSPODARSKEGA SUBJEKTA 5.1 (g)
 - Izjave o lastniški strukturi
 - 5.2 d) seznam referenc
 - Referenčna potrdila
 - Obrazci »PODATKI O PODIZVAJALCU« - za vse podizvajalce
 - Zahteva in soglasje podizvajalca, da naročnik namesto glavnega izvajalca poravnava njegovo terjatev do glavnega izvajalca - za vse podizvajalce, navedene v obrazcu »PODATKI O PODIZVAJALCU« (predložitev zahteve in soglasja je potrebna v primeru, ko podizvajalec zahteva neposredno plačilo)
 - IZJAVA 1
 - IZJAVA 2

Datum: _____

PONUDNIK (podpis) _____